

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 41

23 ΜΑΡΤΙΟΥ 1993

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 706/Μ4194

Έγκριση Πρακτικού της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τυνησιακής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας. Τύνις 31.10.1992.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ - ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) Του άρθρου 6 της Γενικής Συμφωνίας οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τυνησιακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 27.4.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 639/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 197 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α' της 15ης Ιουλίου 1977, βάσει της οποίας συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό να μεριμνήσει για την καλή εφαρμογή της Συμφωνίας και για την προώθηση της συνεργασίας στους αναφερομένους τομείς.

2) Την υπ' αριθμ. Π31-15853/ΑΣ8177/4.9.1991 Απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού των Εξωτερικών περί καθορισμού αρμοδιοτήτων της Υφυπουργού Εξωτερικών Βιργινίας Τσουδερού.

3) Του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 639/1977 Νόμου, βάσει του οποίου τα Πρακτικά της Μικής Επιτροπής εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων Υπουργών.

4) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τυνησιακής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 31 Οκτωβρίου 1992 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Μαρτίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**	ΥΦΥΠ. ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Κ. ΔΟΥΣΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΧΡ. ΚΟΣΚΙΝΑΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝ. & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ **Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ**
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **Α. ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Α. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ-ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Β. ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Θ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ**

Procès Verbal
de la quatrième Session de la Commission
Mixte de Coopération Economique et Technique
Helléno - Tunisienne

Tunis les 30 et 31 Octobre 1992

Conformément aux dispositions de l'Article 6 de l'Accord de Coopération Economique, Culturelle et Technique, conclu à Tunis le 27 Avril 1976 entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne la quatrième session de la Commission Mixte de Coopération Economique et Technique s'est tenue à Tunis les 30 et 31 Octobre 1992.

La Délégation Hellénique était présidée par Son Excellence Monsieur Michael Papaconstantinou, Ministre des Affaires Etrangères.

La Délégation Tunisienne était présidée par Son Excellence Monsieur Habib Ben Yahia Ministre des Affaires Etrangères.

La composition des deux délégations figure en annexes I et II du présent Procès Verbal.

Au cours de son séjour à Tunis Son Excellence M. Michael Papaconstantinou a été reçu en audience par Monsieur le Président de la République Zine El Abidine Ben Ali et a eu des entretiens avec les Ministres des Affaires Etrangères et de la Défense Nationale.

A l'ouverture de la séance plénière les deux Ministres ont souligné l'importance que revêt cette Session qui vient cou-

ronner une année d'intenses contacts et d'échanges de visites tant au niveau ministériel avec une concertation politique accrue qu'au niveau des experts avec la négociation et le paraphe de six accords de coopération dont trois seront signés lors de la présente Commission à savoir:

- La convention de non double imposition.
- L'accord de promotion et de protection des investissements.
- L'accord de transport aérien.

Ils ont précisé que cette Commission Mixte est appelée, notamment à préparer les échéances à venir telles que la visite officielle en Tunisie du Premier Ministre grec et la visite d'Etat en Grèce de Monsieur le Président de la République qui démontrent, si besoin est, la qualité et la solidité de nos relations.

Monsieur Ben Yahia a précisé que les liens politiques de la Tunisie avec la Gréce en tant que pays Méditerranéen, Communautaire sont appelés à se renforcer davantage d'autant plus que de mombreuses similitudes économiques et politiques les rapprochent: processus de démocratisation, promotion des droits de l'homme, libéralisation économique. Il a également souligné la volonté commune des deux pays d'oeuvrer en faveur de la paix en tant que facteurs de modération et d'équilibre.

Monsieur Habib Ben Yahia a recommandé la réactivation des travaux du groupe de réflexion tuniso-hellénique institué depuis 1989 pour mieux appréhender les réalités de la CE et cerner ensemble les possibilités de coopération euro-méditerranéenne dans la perspective du Marché Unique de 1993 et de l'intégration maghrébine (UMA).

Le Ministre des Affaires Etrangères de Grèce après avoir exprimé ses remerciements ainsi que ceux de la délégation qui l'accompagne pour l'accueil chaleureux que la partie tunisienne leur a réservé, il a souligné li'intérêt que porte la Grèce au renforcement de la coopération avec la Tunisie qui se traduit d'ailleurs par le fait que c'est la première visite officielle qu'il effectue sur un plan bilatéral.

Il a exprimé la certitude que les relations des deux pays se développeront davantage tant sur le plan bilatéral que régional.

Monsieur Papaconstantinou a rendu hommage à la continuité de la politique de stabilité et de modération de la Tunisie sous la conduite du Président Ben Ali et s'est félicité des progrès réalisés dans le domaine du développement économique et social.

Les deux parties ont ensuite procédé à l'exament des volets suivants de leur coopération:

- Coopération Financière;
- Coopération Economique et Commerciale;
- Coopération Agricole;
- Tourisme;
- Transport;
- Coopération avec la CE;
- Coopération Judiciaire;
- Coopération dans le domaine de la Sécurité Sociale.

I. Coopération Financière:

Les deux Parties se sont félicitées de la signature lors de cette Commission des deux Accords de Promotion et de Protection des Investissements et de non-double imposition paraphés en Juin 1992.

Dans ce contexte la Partie tunisienne a émis le souhait de bénéficier d'une ligne de crédit en faveur du partenariat et de la promotion des échanges commerciaux.

La Partie grecque a pris bonne note de cette proposition et étudiera la possibilité de sa réalisation.

II. Coopération Economique et Commerciale:

1) Actions promotionelles

Les deux Parties se sont engagées à encourager la participation aux foires et expositions organisées dans chacun des deux pays et ont enregistré avec satisfaction les actions promotionnelles suivantes:

– Journées d'information économique organisées à Athènes les 20 et 21 Octobre 1992 présidées par le P.D.G. de l'API et comprenant des représentants de l'UTICA et du secteur bancaire.

– Organisation par l'UTICA de Journées de partenariat à Tunis, avant la fin de cette année et auxquelles participeront des hommes d'affaires grecs.

Les deux parties s'engagent à encourager le partenariat à travers leurs organismes respectifs (Chambre de Commerce, Unions des Industries etc...) à sensibiliser les opérateurs sur les opportunités d'affaires.

La Partie Tunisienne, se réferant aux documents relatifs aux zones franches en Tunisie, a rappelé la législation tunisienne en matière d'investissement tout en mentionnant les avantages accordés par cette législation aux investisseurs.

2) Coopération industrielle:

Les deux délégations ont relevé que la coopération industrielle comporte un nombre limité de projets et ont convenu de la nécessité de la renforcer.

A cet effet, il a été convenu de favoriser l'établissement de sociétés mixtes dans les secteurs d'intérêt commun.

Un Accord de coopération entre l'EOMMEX et l'UTICA a été signé à l'occasion de cette session.

En ce qui concerne la construction et la réparation navales, la Partie hellénique a exprimé son intérêt à établir une coopération plus étroite dans les domaines de la formation professionnelle et du transfert de technologie.

La Partie hellénique a également exprimé le souhait d'établir une coopération dans le secteur des Bâtiments et Travaux Publics par la participation d'entreprises helléniques du secteur à des projets en Tunisie ou à la réalisation de projets communs dans des pays tiers.

La Partie tunisienne a informé la Partie hellénique sur la procédure de participation à des projets qui est soumise à la procédure d'appels d'offres.

La Partie tunisienne a remis à la Partie hellénique un document sur les zones franches en Tunisie et les opportunités qu'elle offre aux investisseurs étrangers.

3) Coopération Commerciale:

Après avoir fait un bilan des échanges commerciaux entre la Tunisie et la Grèce, les deux parties ont constaté que le volume des produits échangés demeure nettement en deçà des potentialités de leurs pays.

Dans ce cadre les deux Parties recommandent de mettre en oeuvre les actions suivantes pour la dynamisation des échanges commerciaux:

- intensification des échanges de missions d'hommes d'affaires dans des secteurs ciblés;
- réactivation de l'accord de coopération entre le Centre de Promotion des Exportations (CEPEX) et l'Organisation hellénique pour la Promotion des Exportateurs (OPE), signé à Tunis le 5 Juillet 1988;

- encouragement à la création des sociétes de commerce international mixtes entre des opérateurs privés tunisiens et grecs; sachant que la loi 88/110 sur les sociétes de commerce international en Tunisie accorde des avantages substantiels pour ce genre de partenariat.

La Partie tunisienne a attiré l'attention de la Partie hellénique concernant la diminution notable qui a affecté le niveau de ses exportations en phosphates et dérivés vers le marché hellénique.

La Partie tunisienne se propose de dépêcher à Athènes une délégation économique en vue d'examiner avec le secteur privé grec, les possibilités de promouvoir le commerce entre les deux pays et sur le plan multipartite, tout en observant les obligations de la Grèce envers la Communauté Européenne.

III. Coopération Agricole:

Les deux Parties se sont félicitées du bon déroulement des travaux du Comité Mixte d'experts dans les domaines de l'agriculture et de la pêche tenus á Tunis les 27 et 28 Octobre 1992 qui ont abouti aux résultats suivants:

1. La formation des techniciens et chercheurs tunisiens en Grèce.

2. L'encouragement de contact entre les institutions et les stations de recherche des deux pays notamment en matière de:

- Viticulture;
- Oléiculture;
- Production Animale.

3. L'échange d'expériences dans le secteur forestier.

4. L'encouragement des opérateurs privés pour la constitution des sociétés mixtes dans les domaines de la pêche et la pêche aux éponges et de l'agro-alimentaire.

Les deux Parties ont exprimé leur désir de continuer à explorer les possibilités et les moyens d'élargir davantage leur coopération dans ce domaine, notamment à l'occasion de la prochaine visite du Ministre grec de l'Agriculture à Tunis.

IV. Tourisme:

Les deux Parties ont exprimé leur volonté de donner un élan décisif à la Coopération touristique à l'occasion de la prochaine Commission Mixte touristique qui se tiendra à Athènes du 18 au 21 Novembre 1992.

Cette Commission qui associera des professionnels du secteur examinera notamment les possibilités de coopération en matière de formation et d'échange d'expériences concernant le tourisme insulaire et de croisière, la gestion hôtelière, les investissements touristiques ainsi que la promotion du tourisme tunisien en Grèce.

La Partie tunisienne a suggéré de lancer et d'exploiter un programme commun de croisière touristique culturelle reliant Carthage-Rome-Athènes et Ithaque et Jerba pour reconstituer le périple d'Ulysse.

Les deux Délégations ont réitéré leur intérêt d'établir une coopération plus étroite dans le domaine de l'artisanat. A cet effet les organismes compétents des deux pays continueront leurs contacts afin d'indentifier les points spécifiques et les priorités de coopération dans ce domaine dans le cadre de la visite à Athènes d'une délégation tunisienne à l'occasion de la prochaine session de la Commission tuniso-hellénique de Coopération Touristique.

V. Transport:

Les deux Parties se sont félicitées de la signature de l'Accord aérien paraphé à Athènes en Octobre 1992 et du lancement d'une fréquence supplémentaire sur Athènes par Tunis Air.

Dans ce contexte, il a été convenu de concrétiser la proposition de Monsieur le Président de la République visant la mise en place d'un Comité Mixte de suivi en matière de transport, chargé d'examiner les voies et moyens susceptibles de renforcer les liaisons entre des deux pays.

Les deux Parties sont convenues d'inciter leurs opérateurs à oeuvrer à l'ouverture d'une liaison maritime régulière.

VI. Coopération dans le domaine de la Sécurité Sociale:

Les deux parties ont convenu de la création d'un Comité Mixte tuniso-hellénique qui sera chargé de l'élaboration d'une convention de sécurité sociale.

Ledit Comité se réunira dans les meilleurs délais à Athènes à des dates à convenir d'un commun accord par voie diplomatique.

La Partie tunisienne fera parvenir à la Partie grecque avant la réunion de ce Comité ses observations et commentaires quant au projet de convention soumis par la délégation grecque.

Les deux parties procéderon à un échange de textes de législation de la sécurité sociale avant leur réunion à Athènes.

VII. Coopération avec la C.E.:

La Tunisie sollicite l'appui de la Grèce pour l'octroi d'une période dérogatoire auprès de la C.E. avant l'application des mesures relatives au marché unique en 1993.

Les deux Parties ont convenu de poursuivre les contacts entamés en Avril 1990 à Athènes concemant la coopération entre la Tunisie et la Grèce dans le contexte communautaire et ce, pendant le premier trimestre 1993.

VII. Coopération Judiciaire:

La Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et aux sentences arbitrales sera signée lors de la visite en Tunisie du 24 au 27 Novembre 1992 du Ministre grec de la Justice.

Les deux Parties se sont félicitées des perspectives offertes par la négociation d'une Convention d'entraide judiciaire en matière pénale, au cours du premier trimestre 1993.

IX. Divers:

Les deux Parties ont convenu:

a. De concrétiser leur programme d'échanges culturels pour 1993. Des pourparlers, auront lieu à cet effet, à l'occasion de la prochaine visite en Grèce du Ministre tunisien de la Culture.

b. D'accélérer la promotion des visites en Grèce des représentants tunisiens afin de concrétiser à temps un plan d'échanges et de contacts pour une année dans le domaine des Sports et de la Jeunesse.

c. De réliser l'accord de coopération entre les organisations de Radio télévision et les Agences de Presse hellénique et tunisienne, comme prévu par le programme exécutif triennal en la matière, signé à Tunis en Juin 1992.

X. Institution d'un Comité Mixte de Suivi:

Désireux de renforcer leurs relations de coopération à un rythme plus soutenu, les deux Parties ont convenu de la constitution d'un Comité Mixte de Suivi qui se réunira tous les 6 mois alternativement dans les deux capitales.

Les travaux de la 4ème session de la Commission Mixte se sont déroulés dans un climat chaleureux empreint -

d'amitié.

Les deux Délégations se sont entendues pour que la 5ème session de la Commission Mixte ait lieu à Athènes à une date que sera arrêtée d'un commun accord par la voie diplomatique.

Fait à Tunis le 31 Octobre 1992, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
Michael Papaconstantinou Ministre des Affaires Etrangéres	Habib Ben Yahia Ministre des Affaires Etrangères

Composition de la Délégation Hellénique

M. Michael Papaconstantinou	Ministre des Affaires Etrangères.
M. Goerges Theophanous	Secrétaire Général des Relations Economiques Internationales au Ministère de l' Economie Nationale.
M. Constantin Prévédourakis	Ambassadeur, Directeur des Affaires Politiques et Economiques avec les Pays du Moyen Orient et du Maghreb.
M. Petros Angelakis	Ambassadeur, Directeur des Affaires Politiques et Economiques avec les Pays du Moyen Orient et du Maghreb.
M. Epaminondas Tossounis	Directeur des Relations Commerciales Extérieures, Ministère de l' Economie Nationale.
M. Nicolas Matthioudakis	Premier Secrétaire, Ambassade de Grèce en Tunisie.
Mme Marie-Louise Loukopoulou	Direction de Coopération Economique Bilatérale, Ministère de l' Economie Nationale.
Panayotis Vryssopoulos	Direction de la Politique Agricole, Ministère de l' Agriculture.
Mme Daphné Prassou	Direction de la Sécurité Sociale Inter-Etatique, Ministère de la Santé, de la prévoyance et de la Sécurité Sociale.
M. Athanassios Spyropoulos	Directeur Général de l' Organisation des Petites et Moyennes Enterprises et de l' Artisanat.

Liste de la Délégation Tunisienne

S.E.M. Habib Ben Yahia	Ministre des Affaires Etrangères.
M. Mohsen Frini	Ambassadeur Directeur DGE. MAE.
M. Youssef Barkett	Ambassadeur Tunisie Athènes.
M. Abdelhamid Ben Messaouda	Ambassadeur.
M. Abdelkrim Moussa	Ambassadeur Directeur de l' Information M.A.E.
M. Béchir M' Sakni	Directeur Adjoint DGE. MAE.
M. Mohamed Mezghani	Directeur Adjoint DGE.MAE.
Mme Samia Zouari	Chef de Division DGE.MAE.
- Mme Melika Jelassi	Ministère du Plan et du Développement Régional
- M. Salah Hmidet	Ministère des Affaires Sociales.
- M. Sami Dhaya	
- Mme Chiboub Sarra	Ministère des Finances (Direction Générale des Finances).
- Mme Nadia Attia	Ministère de la Culture.
- M. Sahli Kilani	Ministère du Transport (DGMM, DGAC, DGTT).
- M. Lazhar Hamzaoui	Ministère de l' Education et des Sciences.
- Mme Naouele Ben Romdhane	Coopération Internationale et Investissement Extérieur.
- M. Mustapha Daâdouch	Ministère du Tourisme et Artisanat.
- M. Slaheddine Dhambri	Ministère de la Justice
- M. Ahmed Ben Hadji	
- M. Fethi Ben Ghrib	Banque Centrale de Tunisie.
- Mme Radhia Bacha	Agence Promotion de l' Industrie (API)
- M. Kamel Zaâzaâ	Centre Promotion Exportations (CEPEX)
- M. Mohamed Abbes	Compagnie des Phosphates de Gafsa
- M. Naim Ben Hariz	
- M. Raouf Zmerli	INNORPI.
- M. Moncef Mkaour	SOCOMENA
- M. Zaouali Mohamed Ali	SIAPE
- M. Ezzeddine Ben Mohamed	
- M. Thameur Bouraoui	Chambre de Commerce et d' Industrie.
- M. Moncef Koôli	

ΠΡΑΚΤΙΚΟ
ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τύνιδα, 30 και 31 Οκτωβρίου 1992

Συμφώνως προς τις διατάξεις του άρθρου 6 της Συμφωνίας Οικονομικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας, που συνήφθη στην Τύνιδα στις 27 Απριλίου 1976 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τυνησιακής Δημοκρατίας, η τέταρτη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας έλαβε χώρα στην Τύνιδα, στις 30 και 31 Οκτωβρίου 1992.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας προήδρευε η Α.Ε. ο Υπουργός Εξωτερικός Μιχαήλ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Της Τυνησιακής Αντιπροσπείας προήδρευε η Α.Ε. ο Υπουργός Εξωτερικών, HABIB BEN YAHIA.

Η σύνθεση των δύο αντιπροσωπειών περιλαμβάνεται στα Παραρτήματα I και II του παρόντος Πρακτικού.

Κατά την παραμονή του στην Τύνιδα, η Α.Ε. Μιχαήλ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ έγινε δεκτός από τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας ZINE EL ABIDINE BEN ALI και είχε συνομιλίες με τους Υπουργούς Εξωτερικών και Εθνικής Αμύνης.

Κατά την εναρκτήρια συνεδρία της Ολομέλειας, οι δυο Υπουργοί υπογράμμισαν τη σημασία αυτής της Συνόδου που έρχεται να επιστέψει ένα χρόνο πολλαπλών επαφών και ανταλλαγών επισκέψεων, τόσο σε επίπεδο Υπουργών, με άριστη πολιτική συνεννόηση, όσο και σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων με τη διαπραγμάτευση και μονογραφή έξι συμφωνιών συνεργασίας από τις οποίες οι τρεις θα υπογραφούν κατά την παραούσα Σύνοδο, ήτοι:

- Η Σύμβαση περί αποφυγής της διπλής φορολογίας.
- Η Συμφωνία περί προώθησης και προστασίας των

επενδύσεων.

– Η Συμφωνία περί εναερίων μεταφορών.

Οι δυο Υπουργοί διευκρίνησαν ότι η εν λόγω Μικτή Επιτροπή καλείται ειδικότερα να προετοιμάσει το χρονοδιάγραμμα μελλοντικών επισκέψεων όπως η επίσημη επίσκεψη στην Τυνησία του Έλληνα Πρωθυπουργού και η επίσημη επίσκεψη στην Ελλάδα του Προέδρου της Δημοκρατίας της Τυνησίας, που επιβεβαιώνουν την ποιότητα και σταθερότητα των σχέσεών μας.

Ο ΒΕΝ ΥΑΗΙΑ διευκρίνησε ότι οι πολιτικοί δεσμοί της Τυνησίας με την κοινοτική Ελλάδα, ως μεσογειακές χώρες, θα πρέπει να τύχουν περαιτέρω σύσφιξης, τη στιγμή μάλιστα που τις δυο χώρες χαρακτηρίζουν πλήθος οικονομικής και πολιτικής φύσης ομοιότητες: εκδημοκρατισμός, προώθηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, οικονομικός φιλελευθερισμός. Επίσης, υπογράμμισε την κοινή θέση των δυο χωρών, να εργασθούν υπέρ της ειρήνης ως παράγοντες μετριοπάθειας και ισορροπίας.

Ο HABIB BEN YAHI συνέστησε την επανενεργοποίηση των εργασιών της Ελληνο-τυνησιακής Ομάδας Εκτιμητών, που θεσμοθετήθηκε από το 1989, για την καλύτερη κατανόηση της ευρωπαϊκής κοινοτικής πραγματικότητας και την από κοινού διερεύνηση των δυνατοτήτων ευρωμεσογειακής συνεργασίας εν όψει της Ενιαίας Αγοράς του 1993 και της ενοποίησης των χωρών του Μαγκρέμπ (UMA).

Ο Υπουργός Εξωτερικών της Ελλάδος, αφού εξέφρασε τις ευχαριστίες του καθώς και τις ευχαριστίες της αντιπροσωπείας που τον συνοδεύει, για τη θερμή υποδοχή που τους επεφύλαξε η τυνησιακή πλευρά, υπογράμμισε το ενδιαφέρον της Ελλάδος, όσον αφορά την ενίσχυση της συνεργασίας με την Τυνησία, που επιβεβαιώνεται, εξάλλου, από το γεγονός ότι πρόκειται για την πρώτη επίσημη επίσκεψη που πραγματοποιείται σε διμερές επίπεδο.

Εξέφρασε την πεποίθηση ότι οι σχέσεις των δυο χωρών θα τύχουν περαιτέρω ανάπτυξης τόσο σε διμερές όσο και σε περιφερειακό επίπεδο.

Ο κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ χαιρέτισε την τυνησιακή πολιτική σταθερότητας και μετριοπάθειας του Προέδρου BEN ALI και δήλωσε ικανοποιημένος από την πρόοδο που έχει επιτευχθεί στον τομέα της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης.

Οι δυο πλευρές προέβησαν, στη συνέχεια, στη μελέτη των ακολούθων σχετικών με τη συνεργασία τους θεμάτων όσον αφορά:

– Τη Χρηματοοικονομική Συνεργασία,
– Την Οικονομική και Εμπορική Συνεργασία,
– Τη Συνεργασία στον Τομέα της Γεωργίας,
– Τον Τουρισμό,
– Τις Μεταφορές,
– Τη Συνεργασία με την Ε.Κ.,
– Τη Δικαστική Συνεργασία,
– Τη συνεργασία στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλισης.

Ι. Χρηματοοικονομική Συνεργασία:

Τα δύο Μέρη δήλωσαν ικανοποιημένα από την υπογραφή κατά την παρούσα Σύνοδο της Επιτροπής, των δύο Συμφωνιών περί Προώθησης και Προστασίας των Επενδύσεων και περί Αποφυγής της Διπλής Φορολογίας, που μονογράφησαν τον Ιούνιο 1992.

Σε αυτά τα πλαίσια, η Τυνησιακή πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να της χορηγηθούν πιστώσεις για τις συνεταιριστικές σχέσεις και την προώθηση των εμπορικών ανταλλαγών.

Η Ελληνική πλευρά σημείωσε αυτή την πρόταση και θα μελετήσει τη δυνατότητα υλοποίησής της.

ΙΙ. Οικονομική και Εμπορική Συνεργασία:

1) Δράσεις όσον αφορά την προώθηση

Τα δύο Μέρη ανέλαβαν την υποχρέωση να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε εκθέσεις που διοργανώνονται σε καθεμία από τις δύο χώρες και σημείωσαν, με ικανοποίηση, τις ακόλουθες δράσεις προώθησης:

– ημερίδες οικονομικής ενημέρωσης που διοργανώθηκαν στην Αθήνα στις 20 και 21 Οκτωβρίου 1992, των οποίων προήδρευσε ο Πρόεδρος-Γενικός Διευθυντής της ΑΡΙ και στις οποίες συμμετείχαν αντιπρόσωποι της UTICA και του τραπεζικού κλάδου.

– Διοργάνωση από την UTICA Ημερίδων συνεταιρισμού στην Τύνιδα, πριν από τα τέλη αυτού του έτους, στις οποίες θα συμμετέχουν Έλληνες επιχειρηματίες.

Οι δυο πλευρές αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ενθαρρύνουν το συνεταιρισμό μέσω των αντιστοίχων οργανισμών τους (Εμπορικό Επιμελητήριο, Ενώσεις Βιομηχάνων κ.λπ.), και να ευαισθητοποιήσουν τους επιχειρηματίες ως προς τις ευκαιρίες που προσφέρονται.

Η Τυνησιακή πλευρά, αναφερόμενη στα σχετικά με τις ελεύθερες από δασμούς ζώνες στην Τυνησία, έγγραφα, υπενθύμισε την τυνησιακή νομοθεσία σε θέματα επενδύσεων, υπογραμμίζοντας τα πλεονεκτήματα που παρέχει η εν λόγω νομοθεσία στους επενδυτές.

2) Βιομηχανική συνεργασία:

Οι δυο αντιπροσωπείες παρατήρησαν ότι η βιομηχανική συνεργασία περιλαμβάνει περιορισμένο αριθμό σχεδίων και συμφώνησαν ότι είναι αναγκαίο να την ενισχύσουν.

Γι' αυτό το σκοπό, αποφάσισαν να ενθαρρύνουν τη σύσταση μικτών εταιρειών στους αμοιβαίου ενδιαφέροντος τομείς.

Επ' ευκαιρία αυτής της Συνόδου υπεγράφη μεταξύ του ΕΟΜΜΕΧ και της UTICA, Συμφωνία συνεργασίας.

Όσον αφορά τα ναυπηγεία και την επισκευή πλοίων, η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της ως προς τη διεύρυνση της συνεργασίας στους τομείς της επαγγελματικής κατάρτισης και της μεταφοράς τεχνολογίας.

Επίσης, η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να αρχίσει συνεργασία στον οικοδομικό τομέα και στον τομέα των δημοσίων έργων με τη συμμετοχή ελληνικών επιχειρήσεων του κλάδου σε έργα στην Τυνησία ή στην εκτέλεση κοινών έργων σε τρίτες χώρες.

Η Τυνησιακή πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική πλευρά επί της διαδικασίας συμμετοχής σε έργα, η οποία υπόκειται στη διαδικασία των διαγωνισμών προσφορών.

Η Τυνησιακή πλευρά παρέδωσε στην Ελληνική πλευρά έγγραφο που αφορά στις ελεύθερες από δασμούς ζώνες στην Τυνησία και στις δυνατότητες που προσφέρονται στους ξένους επενδυτές.

3) Εμπορική συνεργασία:

Αφού προέβησαν σε απολογισμό των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ της Τυνησίας και της Ελλάδος, οι δυο πλευρές διαπίστωσαν ότι οι ποσότητες των προϊόντων που αντηλλάγησαν, είναι σαφώς περιορισμένες σε σχέση με τις δυνατότητες των χωρών τους.

Σε αυτά τα πλαίσια, τα δυο Μέρη συνιστούν τη θέση σε εφαρμογή των ακολούθων δράσεων για τη δυναμική προώθηση των εμπορικών ανταλλαγών:

– εντατικοποίηση των ανταλλαγών αποστολών επιχειρηματιών που ασχολούνται με τομείς που σκοπούν τα Μέρη,

– επανενεργοποίηση της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Κέντρου Προώθησης Εξαγωγών (CEPEX) και του Ελληνικού Οργανισμού για την Προώθηση των Εξαγωγών (ΟΠΕ), που υπεγράφη στην Τύνιδα στις 5 Ιουλίου 1988,

– ενθάρρυνση της δημιουργίας μικτών διεθνών εμπορικών εταιρειών μεταξύ Τυνησίων και Ελλήνων επιχειρηματιών του ιδιωτικού φορέα, λαμβάνοντας υπόψη το Νόμο 88/110 περί διεθνών εμπορικών εταιρειών στην Τυνησία, ο οποίος προβλέπει ουσιαστικά πλεονεκτήματα γι' αυτού του είδους συνεταιρισμού.

Η Τυνησιακή πλευρά επέστησε την προσοχή της Ελληνικής πλευράς επί της σημαντικής μείωσης που σημείωσε το επίπεδο των εξαγωγών της σε φωσφορικά άλατα προς την ελληνική αγορά.

Η Τυνησιακή πλευρά προτείνει την άμεση αποστολή στην Αθήνα, οικονομικής αντιπροσωπείας, προκειμένου αυτή η τελευταία να μελετήσει μαζί με τους Έλληνες επιχειρηματίες του ιδιωτικού φορέα, τις δυνατότητες προώθησης του εμπορίου μεταξύ των δυο χωρών και σε πολυμερές επίπεδο, λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις της Ελλάδος έναντι της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

III. Συνεργασία στον αγροτικό τομέα:

Τα δυο Μέρη δήλωσαν ικανοποιημένα από την έκβαση των εργασιών της Μικτής Επιτροπής εμπειρογνωμόνων στους τομείς της γεωργίας και της αλιείας, που συνεδρίασε στην Τύνιδα στις 27 και 28 Οκτωβρίου 1992. Τα πορίσματα της εν λόγω Επιτροπής αφορούν:

1. Στην κατάρτιση των Τυνησίων τεχνικών και ερευνητών στην Ελλάδα.

2. Στην ενθάρρυνση των επαφών μεταξύ των φορέων και σταθμών έρευνας των δυο χωρών, και ειδικότερα, όσον αφορά:

– την αμπελουργία,

– την ελαιουργία,

– την κτηνοτροφία.

3. Στην ανταλλαγή πείρας στον τομέα της δασοκομίας.

4. Στην ενθάρρυνση των επιχειρηματιών του ιδιωτικού τομέα, όσον αφορά τη σύσταση μικτών εταιρειών στους τομείς της αλιείας και σπογγαλιείας και στον τομέα των γεωργικών προϊόντων.

Τα δυο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεχίσουν τη διερεύνηση των δυνατοτήτων και των μέσων περαιτέρω διεύρυνσης της συνεργασίας τους σε αυτόν τον τομέα, και κυρίως με την ευκαιρία της προσεχούς επίσκεψης του Έλληνα Υπουργού Γεωργίας στην Τύνιδα.

IV. Τουρισμός:

Τα δυο Μέρη εξέφρασαν τη θέλησή τους να προωθήσουν αποφασιστικά την Τουριστική Συνεργασία επ' ευκαιρία της προσεχούς Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού, που θα λάβει χώρα στην Αθήνα από 18 έως 21 Νοεμβρίου 1992.

Η εν λόγω Επιτροπή, στα πλαίσια της οποίας θα συνεργασθούν επαγγελματίες του κλάδου, θα μελετήσει ειδικότερα τις δυνατότητες συνεργασίας σε θέματα επιμόρφωσης και ανταλλαγής πείρας, όσον αφορά το νησιωτικό τουρισμό και τις κρουαζιέρες, την ξενοδοχειακή διαχείριση, τις σχετικές με τον τουρισμό επενδύσεις, καθώς και την προώθηση του τυνησιακού τουρισμού στην Ελλάδα.

Η Τυνησιακή πλευρά πρότεινε τη θέση σε εφαρμογή και την εκμετάλλευση κοινού προγράμματος μορφωτικής τουριστικής κρουαζιέρας Καρχηδόνα-Ρώμη-Αθήνα και Ιθάκη-JERBA βάσει του περίπλου του οδυσσέα.

Οι δυο Αντιπροσωπείες επανέλαβαν την πρόθεσή τους να διευρύνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της χειροτεχνίας. Γι' αυτό το σκοπό, οι αρμόδιοι οργανισμοί των δυο χωρών θα συνεχίσουν τις επαφές τους, προκειμένου να εντοπισθούν τα ειδικά σημεία και οι προτεραιότητες συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα στα πλαίσια της επίσκεψης, στην Αθήνα, Τυνησιακής αντιπροσωπείας επ' ευκαιρία της προσεχούς Συνόδου της Ελληνο-τυνησιακής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας.

V. Μεταφορές:

Τα δυο Μέρη δήλωσαν ικανοποιημένα από την υπογραφή της Συμφωνίας περί εναερίων μεταφορών, που μονογράφη στην Αθήνα τον Οκτώβριο 1992, και από τη δημιουργία νέου δρομολογίου της TUNIS AIR Τύνιδα-Αθήνα.

Σε αυτά τα πλαίσια, τα δυο Μέρη συμφώνησαν να υλοποιηθεί η πρόταση του Προέδρου της Δημοκρατίας περί δημιουργίας τακτικής Μικτής Επιτροπής σε θέματα μεταφορών, στην οποία θα ανατεθεί η μελέτη των κατάλληλων για την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των δυο χωρών, οδών και μέσων.

Τα δυο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τους ναυτιλιακούς πράκτορες όπως εργασθούν για τη δημιουργία τακτικής ατμοπλοϊκής σύνδεσης.

VI. Συνεργασία στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλισης:

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν να συστήσουν μικτή Ελληνο-τυνησιακή Επιτροπή, στην οποία θα ανατεθεί η σύνταξη σύμβασης περί κοινωνικής ασφάλισης.

Η εν λόγω Επιτροπή θα συνέλθει το συντομότερο δυνατό στην Αθήνα. Οι ημερομηνίες θα ορισθούν από κοινού δια διπλωματικής οδού.

Η Τυνησιακή πλευρά θα διαβιβάσει στην Ελληνική πλευρά πριν από τη συνεδρίαση αυτής της Επιτροπής, τις παρατηρήσεις της ως προς το σχέδιο σύμβασης που υποβλήθηκε από την Ελληνική Αντιπροσωπεία.

Οι δυο πλευρές, πριν από τη συνάντησή τους στην Αθήνα, θα ανταλλάξουν νομοθετικά κείμενα περί κοινωνικής ασφάλισης.

VII. Συνεργασία με την Ε.Κ.:

Η Τυνησία ζητά την υποστήριξη της Ελλάδος, προκειμένου να της χορηγηθεί από την Ε.Κ. πρόσθετη προθεσμία, όσον αφορά την εφαρμογή των σχετικών με την ενιαία αγορά του 1993 μέτρων.

Τα δυο Μέρη συμφώνησαν να συνεχίσουν τις επαφές που άρχισαν τον Απρίλιο 1990 στην Αθήνα όσον αφορά τη συνεργασία μεταξύ Τυνησίας και Ελλάδος σε κοινοτικά πλαίσια και τούτο, κατά το πρώτο τρίμηνο 1993.

VIII. Δικαστική συνεργασία:

Η Σύμβαση περί δικαστικής συνδρομής σε θέματα αστικού και εμπορικού δικαίου και περί αποφάσεων σε θέματα διαιτησίας, θα υπογραφεί κατά την επίσκεψη στην Τυνησία από 24 έως 27 Νοεμβρίου 1992, του Έλληνα Υπουργού Δικαιοσύνης.

Τα δυο Μέρη δήλωσαν ικανοποιημένα από τις προοπτικές της διαπραγμάτευσης μιας Σύμβασης δικαστικής συνδρομής σε θέματα ποινικού δικαίου, κατά το πρώτο τρίμηνο 1993.

IX. Διάφορα:

Τα δυο Μέρη συμφώνησαν:

α. Να συγκεκριμενοποιήσουν το πρόγραμμά τους πολιτιστικών ανταλλαγών για το 1993. Για το σκοπό αυτό, θα αρχίσουν συνομιλίες επ' ευκαιρία της προσεχούς επίσκεψης στην Ελλάδα του Τυνήσιου Υπουργού Πολιτισμού.

β. Να επισπεύσουν την προώθηση των επισκέψεων στην Ελλάδα των Τυνησίων εκπροσώπων, ώστε να συγκεκριμενοποιηθεί εγκαίρως ετήσιο σχέδιο ανταλλαγών και επαφών στον τομέα Αθλητισμού και Νέας Γενιάς.

γ. Να υλοποιήσουν τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ των ραδιο-τηλεοπτικών οργανισμών και των Πρακτορείων Ελληνικού και Τυνησιακού Τύπου, ως προβλέπεται από το σχετικό τριετές εκτελεστικό πρόγραμμα που υπεγράφη στην Τύνιδα τον Ιούνιο 1992.

X. Σύσταση Τακτικής Μικτής Επιτροπής:

Επιθυμούντα να εντείνουν τις σχέσεις τους συνεργασίας, τα δυο Μέρη συμφώνησαν να συστήσουν Τακτική Μικτή Επιτροπή που θα συνεδριάζει κάθε 6 μήνες εκ περιτροπής στις δυο πρωτεύουσες.

Οι εργασίες της 4ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής διεξήχθησαν σε φιλικό κλίμα.

Οι δυο Αντιπροσωπείες όρισαν την Αθήνα ως τόπο διεξαγωγής της 5ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής. Η ημερομηνία θα ορισθεί από κοινού δια της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε στην Τύνιδα, στις 31 Οκτωβρίου 1992, σε δυο εξίσου αυθεντικά πρωτότυπα αντίτυπα στη Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Τυνησιακής Δημ/τίας
Μιχ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ	HABIB BEN YAHIA
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Μιχαήλ Παπακωνσταντίνου	Υπουργός Εξωτερικών.
Γεώργιος Θεοφάνους	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
Κωνσταντίνος Πρεβεδουράκης	Πρέσβης, Διευθυντής Πολιτικών και Οικονομικών Υποθέσεων με τις Χώρες της Μέσης Ανατολής και του Μαγκρέμπ.
Πέτρος Αγγελάκης	Πρέσβης, Διευθυντής Πολιτικών και Οικονομικών Υποθέσεων με τις Χώρες της Μέσης Ανατολής και του Μαγκρέμπ.
Επαμεινώνδας Τσσούνης	Διευθυντής Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
Νικόλαος Ματθιουδάκης	Γραμματέας Α', Πρεσβεία της Ελλάδος στην Τυνησία.
Μαρία-Λουίζα Λουκοπούλου	Διεύθυνση Διμερούς Οικονομικής Συνεργασίας, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
Παναγιώτης Βρυσόπουλος	Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής, Υπουργείο Γεωργίας.
Δάφνη Πράσσου	Διεύθυνση Διακρατικής Κοινωνικής Ασφάλισης, Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
Αθανάσιος Σπυρόπουλος	Γενικός Διευθυντής Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας.

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

HABIB BEN HAHIA	Υπουργός Εξωτερικών.
MOHSEN FRINI	Πρέσβης Διευθυντής DGE.ΥΠΕΞ.
YOUSSEF BARKETT	Πρέσβης της Τυνησίας στην Αθήνα.
ABDELHAMID BEN MESSAOUDA	Πρέσβης.
ABDELKRIM MOUSSA	Πρέσβης Διευθυντής Ενημέρωσης ΥΠ.ΕΞ.
BECHIR M' SAKNI	Αναπληρωτής Διευθυντής DGE.Υ-ΠΕΞ.
SAMIA ZOUARI	Τμηματάρχης DGE.ΥΠΕΞΘ.
- MELIKA JELASSI	Υπουργείο Σχεδίου και Περιφερειακής Ανάπτυξης.
- HALAH HMIDET	Υπουργείο Κοινωνικών Υποθέσεων.
- SAMI DHAYA	
- CHIBOUB SARRA	Υπουργείο Οικονομικών (Γενική Διεύθυνση Οικονομικών).
- NADIA ATTIA	Υπουργείο Πολιτισμού.
- SAHLI KILANI	Υπουργείο Μεταφορών (DGMM, DGAC, DGTT).
- LAZHAR HAMZAOUI	Υπουργείο Παιδείας και Επιστημών.
- NAOUELE BEN ROMDHANE	Διεθνής Συνεργασία και Εξωτερικές Επενδύσεις.
- MUSTAPHA DAADOUCH	Υπουργείο Τουρισμού και Χειροτεχνίας.
- SLAHEDDINE DHAMBRI	Υπουργείο Δικαιοσύνης.
- AHMED BEN HADJI	
- FETHI BEN GHRIB	Κεντρική Τράπεζα της Τυνησίας.
- RADHIA BACHA	Γραφείο Προώθησης Βιομηχανίας (API)
-KAMEL ZAAZAA	Κέντρο Προώθησης Εξαγωγών (CEPEX).
- MOHAMED ABBES	Εταιρεία Φωσφορικών Αλάτων GAFSA.
- NAIM BEN HARIZ	
- RAOUF ZMERLI	INNORPI.
- MONCEF MKAOUR	SOCOMENA
- ZAOUALI MOHAMED ALI	SIAPE
- EZZEDDINE BEN MOHAMED	
- THAMEUR BOURAOUI	Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο.
- MONCEF KOOLI	